

目 录

卷首语

- 科学发展观与出版业的发展 / 王建辉

专论·特约稿

- 出版社转制的必要性及其重要意义 / 宋木文

编辑学·编辑工作

- 编辑学理论研究需要新的提升 / 蔡克难
- 试谈编辑基本规律 / 王志刚
- 期刊编辑结构与编辑规律 / 徐柏容
- 也谈编辑方法 / 阙道隆
- 应该建立一个近现代汉语电子文献库 / 黄河清

出版学·出版工作

- 产业结构分析与中小出版社的竞争战略 / 李波
- 经济全球化与出版文化的民族特色 / 杨小岩
- 出版业价值链的管理与整合 / 姚德海 刘丽华
- 美学在科技期刊广告设计中的应用 / 黄寿恩

数字技术·多媒体·网络出版

- 我国网络出版发展与出版组织变革的关联性研究 / 尹章池 曾建华
- 试论电子商务涉及的版权问题 / 段维

书苑掇英

- 选题策划的科学思维和预测 / 郭有声
- 由“资格考试”说到“偏科教育” / 赵健
- 电子出版——伸向科普传播的橄榄枝 / 方玮
- 创办心血管病科普期刊的可行性分析 / 寿宇红

编辑史·出版史

- 鲁迅的翻译出版思想与实践 / 刘霞
- 近代史上第一刊:《察世俗每月统记传》探微 / 杨勇
- 刘禹锡与图书编撰 / 曹之
- 章士钊与《独立周报》 / 龙敏贤

编辑随笔

- 弘扬韬奋精神 / 巢峰
- 《中国出版编年史》(上、下)问世 / 边集
- 《现代出版:理论与实务》第一辑出版 / 凡丁

编者·作者·读者

鲁迅的翻译出版思想与实践

刘霞

摘要: 鲁迅是一位伟大的编辑出版家, 他为我国的翻译出版事业做出了卓越的贡献。在大量翻译出版实践的基础上, 形成了鲁迅特有的翻译出版思想和工作原则。

关键词: 鲁迅 翻译出版

第2共3页 >> [1页](#) [2页](#) [3页](#)

鲁迅的翻译出版实践

编辑工作最重要的一环是组构, 这也是最能发挥编辑主体创造精神的环节。鲁迅在翻译出版实践中形成了他突出的组构原则: 全面、多样、完整、统一, 而贯穿于他整个翻译出版实践的, 是他的严肃认真的工作态度。

1. 以苏俄为重点, 全面介绍世界各国进步文艺, 做到点与面的结合。鲁迅总共翻译过四十个国家近百位作家两百多种作品。五四运动之前, 鲁迅较多的是翻译俄国、北欧、波兰等国反映民族解放运动和人民疾苦的作品。俄国1905年革命后, 正是鲁迅第一个为中国窃来了俄罗斯文学的“普罗米修斯之火”。他早期所作的《摩罗诗力说》一文, 在分析19世纪几位最伟大的革命浪漫诗人的诗作时, 就多次提到俄罗斯文学, 其中重点介绍了普希金和莱蒙托夫。1909年在鲁迅和周作人合作译印的《域外小说集》中, 又翻译了俄国作家安特来夫和迦尔洵的作品。1921年他翻译了俄国作家阿尔志跋绥夫的中篇小说《工人绥惠略夫》。此后, 俄国文学开始在鲁迅的译介工作中占有优先地位。苏联成立后, 他继续关注苏俄文学。不但如此, 他还积极支持热心苏俄文学的新秀韦素园、李霁野等出版译作, 帮助他们创办未名社。这样, 果戈理、托尔斯泰、陀斯妥耶夫斯基、高尔基等一大批俄国重要作家的作品就源源不断地输入到中国。曹靖华在一篇论文中指出苏俄文学占了鲁迅全部翻译工作的2/3 [13]。

鲁迅也注意介绍其他国家的文艺, 只是花的精力略为少一些。对于西方大国的文艺, 他既不是顶礼膜拜, 也不是完全排斥, 而是与其他国家一样对待。他早期比较关注拜伦、雪莱、卢梭、尼采等西方作家。后来, 在英国作家中, 他最关注的是萧伯纳。为了记录这位英国作家来中国访问的实况, 鲁迅等人集体编成了《萧伯纳在上海》一书。另外, 他还组织翻译了马克·吐温的作品《夏娃日记》, 在简短的小引中, 表达了自己对美国文学及其民主主义作家们的看法。对于弱小民族国家的文艺, 他从来都不鄙视。针对当时一些人只提倡介绍西方大国的文艺, 他驳斥道: “世界文学史, 是用了文学的眼睛看, 而不用势利眼睛看。”他在中国介绍、推广了一大批容易为人所忽视的小国的进步作家和作品。如日本作家夏目漱石、森欧外的小说, 波兰诗人密茨凯维支、作家显克微支的作品, 匈牙利诗人裴多菲的诗作, 保加利亚作家跋佐夫的小说《战争中的威尔柯》, 罗马尼亚作家索陀威奴的作品, 以及荷兰作家望·蔼覃的《小约翰》, 芬兰女作家明那·亢德的《疯狂姑娘》等。

2. 介绍作品的类型力求全面, 既包括文艺作品, 也包括文艺理论。鲁迅不仅通过文学来宣传进步文化, 而且致力于介绍外国艺术。他是在中国复兴版画艺术的首倡者, 并引导版画家们研习俄国艺术和其他国家的先进艺术家的技艺。他给中国的版画家们提供各种帮助, 自己掏钱出版苏联版画的复制品, 组织学习版画艺术的讲座。1929年, 鲁迅同与他一

- 出版研究的文化视野 / 蔡学俭
- 科学与艺术的完美结晶 / 戴建国 李爱萍
- 打造作文培优的品牌 / 万 忠

◆ 各期杂志

- 2000: 第3期 第4期
2001: 第2期 第3期 第4期
2002: 第1期 第2期 第3期 第4期 增刊
2003: 第1期 第2期 第3期 第4期
2004: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期
2005: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期
2006: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期
2007: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期

样爱好收藏木刻版画的革命青年柔石等人设立朝花社，“目的是在介绍东欧和北欧的文学，输入外国的版画，因为我们都以为应该来扶植一点刚健质朴的文艺”。为了进一步推广进步的木刻版画艺术，鲁迅编的书籍、期刊中大都用精美的版画作插图。他还专门编印了《城与年》《士敏土》和其他作品的插图集。直到1936年，他还拖着病体为将由良友出版的《苏联版画集》选画、作序。

鲁迅在介绍外国文艺作品的同时，还注重外国文艺理论的研究。他认为创作和理论是相辅相成的，二者中缺少任何一种都是不完整的。他从早期翻译厨川白村的文艺论文集《苦闷的象征》《出了象牙之塔》，出版他在1924年至1928年间译的文艺论文的结集《壁下译丛》等，到后来译的苏俄卢那察尔斯基的艺术论文集《艺术论》、文艺评论集《文艺与批评》以及据日译本重译的《苏俄的文艺政策》等，可以说创作和理论构成了他介绍外国文艺的两条基本线索。他在自译的日本文艺理论著作《现代新兴文学的诸问题》的小引中说：“新潮之进中国，往往只有几个名词，主张者以为可以咒死敌人，敌对者以为将被咒死，喧嚷一年半载，终于火灭烟消……现在借这一篇，看看理论和事实，知道……空嚷力禁，两皆无用，必先使外国的新兴文学在中国脱离‘符咒’气味，而跟着的中国文学才有新兴的希望。”[14]从这些言论中，我们不难看出鲁迅翻译出版外国文艺理论著作的苦心。

3. 就翻译作品的内容来说，也主张全面、多样，反对片面、单一。鲁迅是以开放的心态对待外国文艺的。他在《关于翻译的通信》中说：“很希望多人合力的更来介绍，至少在后三年内，有关于内战时代和建设时代的纪念碑的文学书八种至十种，此外更译几种虽然往往被称为无产者文学，然而还不免含有小资产阶级的偏见（如巴比塞）和基督教社会主义的偏见（如辛克莱）的代表作，加上了分析和严正的批评，好在那里，坏在那里，以备对比参考之用，那么，不但读者的见解，可以一天一天的分明起来，就是新的创作家，也得了正确的师范了。”[15]由此可见，他是主张多介绍各种各样的作品，不仅限于进步的、正确的，还有落后、错误观点的文章也不妨介绍一些。但同时要有“分析和严正的批评”，以使人们的见解越来越“分明”。在另一篇文章中，他也表达了同样的观点，“我是主张青年也可以看看‘帝国主义’的作品的，这就是古语的所谓‘知己知彼’”。同时他也提出要注意时间性，“我们也不能决定苏联的大学院就‘不会为帝国主义作家作选集’。倘在十年以前，是决定不会的，这不但为物力所限，也为了要保护革命的婴儿，不能将滋养的，无益的，有害的食品都漫无区别的乱放在他前面。现在却可以了，婴儿已经长大，而且强大，聪明起来，即使将鸦片或吗啡给他看，也没有什么大危险，但不消说，一面也必须先觉者来指示，说吸了就会上瘾，而上瘾之后，就成一个废物，或者还是社会上的害虫。”[16]鲁迅作为编辑，在输入各种精神食粮的同时，自觉地充当了这里的“先觉者”的角色。他编译的每一本书刊中，在刊登译文之外，都要利用序言、附记等形式对作品进行客观的分析和评价。

4. 在具体的编辑出版工作中，注重将序跋、前言后记、插图等作为每一本书、每一期期刊的必要补充，充分发挥编辑的主体创造性，使书刊内容更充实、形式更完美。鲁迅不仅为自己编译的书撰写前言后记，对于期刊上发表的译文，一般也会附上“译者附记”。他充分利用这些序文、后记、附记，尽可能提供原作者的传记资料，对作品的批评反应，以及许多相关信息。这种全方位的介绍，有助于读者更好地理解译文，获得许多背景知识，开阔视野，拓展思路。鲁迅在《文艺与批评》的“译者附记”中就说，“在一本书之前，有一篇序文，略述作者的生涯，思想，主张，或本书中所含的要义，一定于读者便益得多。”正因为他了解序跋的重要性，他总是尽力在其中提供更多更有用的内容。鲁迅为《十二个》写的后记里，简短概述了诗人的生平，谈到他的创作历史和他对十月革命的感受，着重谈了二月革命与十月革命的区别。鲁迅在1928年到1929年为他编辑的《奔流》所作的“编校后记”中，不仅对每期刊登的作品、作家的来龙去脉都一一作了说明，同时提供详细的参考资料，还不时发表编者自己的见解。这种正文的必要补充，不仅有助于读者理解作品，而且加强了编辑和读者的交流，充分发挥了编辑的主体性。这在今天的编辑出版界已经是很难看到了。（ID:617）

© 2001-2003 出版科学杂志 版权所有

报刊转载必须征得同意并支付稿酬，网络转载必须注明作者及本刊网址

武汉大学信息管理学院4楼403室 邮政编码430072 电 话：027 68753799 传 真： 68753799 E-mail: cbkx@163.com

技术支持: cgz@163.com

【您是第位访客】